

Fecha de aprobación: 22/06/2022

Guía docente de la asignatura

Traducción A-B Árabe (252113B)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Traducción B (Primera Lengua Extranjera)	Materia	Traducción A-B				
Curso	3º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Se recomienda tener cursados:

- 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.
- !8 créditos del módulo de lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su cultura.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Traducción directa y/o inversa.
- Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.
- Introducción a la traducción en ámbitos específicos

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.



- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Objetivos generales

El alumnado será capaz de:

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor.
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas y realizar las traducciones correspondientes.
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores.
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros.
- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica.
- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción.

Objetivos específicos



El alumnado será capaz de:

- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción y analizarlas.
- Analizar textos para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos.
- Identificar y describir géneros textuales no especializados en las lenguas de trabajo.
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas de trabajo que pueden influir en el proceso traductor.
- Valorar y discriminar las diversas fuentes de documentación.
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción A-B.
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir.
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso.
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción.
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo.
- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo.
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo.
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas.
- Traducir del español al árabe un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada de unas 200-250 palabras, en aproximadamente dos horas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Tema 1. La traducción general hacia la lengua y las culturas B.
- Tema 2. El género textual. Concepto y utilidad para la traducción A-B.
- Tema 3. La documentación para la traducción A-B.
- Tema 4. Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción A-B.
- Tema 5. Producción, revisión y evaluación de la traducción hacia la lengua y cultura(s) B.

PRÁCTICO

Diversos seminarios y/o talleres relacionados con el temario teórico.

El temario e información complementaria estará disponible en la plataforma PRADO.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Baya Essayahi, Moulay L. (2021). “La enseñanza de la traducción en el aula convencional. El género periodístico expositivo y su traducción”. En Vargas-Sierra, Ch. y Martínez López, A.B.(Eds). Investigación traductológica en la enseñanza y práctica profesional de la traducción y la interpretación. Granada, Editorial Comares, pp. 113-123.
- García Izquierdo, Isabel (ed.) (2005). El género textual y la traducción: Reflexiones



- teóricas y aplicaciones pedagógicas. Berna: Peter Lang.
- Hatim, Basil y Mason, Ian (1995). Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso [Trad. de Salvador Peña]. Barcelona: Ariel.
 - Hurtado Albir, Amparo (2001). Traducción y traductología. Madrid: Cátedra.
 - Kelly, Dorothy; Nobs, Marie-Louise; Sánchez, Dolores y Way, Catherine (eds.) (2003). La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas. Granada: Ediciones Atrio.
 - Newmark, Peter (1992). Manual de traducción [Trad. de Virgilio Moya]. Madrid: Cátedra.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- 'Aÿina, Mohamed (1989). Nadariyat al-tarÿama. Tunis: Institut Bourguiba des Langues Vivantes.
- Baker, Mona (1992). In Other Words. A Coursebook on Translation. London and New York: Routledge.
- Baya Essayahi, Moulay L. (2020). "El lead o entradilla y su traducción: Reflexiones prácticas para el binomio español/árabe". En Gázquez Linares, J.J. et ali. (Comps.). Innovación Docente e Investigación en Arte y Humanidades. Avanzando en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Madrid, Editorial Dykinson, pp. 709-919.
- Carandell Robusté, Juan; Sánchez Ratia, Jaime y Teziti, Ahmed (2009 reedición). Árabe de prensa (I y II). Método para la comprensión auditiva y escrita. Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha.
- García, Pablo (2005). "Noticias de agencias: características, problemas y retos de su traducción". En Cortés, C. y Hernández, M. J. (coords.). La traducción periodística. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla – La Mancha, pp. 175-197.
- García, Pablo y Pérez, Luis Miguel (2017). Manual de traducción periodística árabe-español. Introducción teórica, textos y claves. Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha.
- Hernández, María José (2005). "Prensa y traducción". En Cortés, C. y Hernández, M. J. (coords.). La traducción periodística. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla – La Mancha, pp. 166-171.
- Yumeyl, Kamel (1989). Al-luga al- 'Arabiya fi wasá'il al-i'lām. Kuwait: Agencia Kuwaití de Noticias.

ENLACES RECOMENDADOS

Plataforma PRADO: <http://prado.ugr.es/moodle/>

Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~biblio/>

www.aljazeera.net

www.alarabiya.net

www.france24.com

www.bbcarabic.com

Nota: en clase se facilitarán enlaces adicionales.



METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)**EVALUACIÓN ORDINARIA**

- Presentación y discusión de los proyectos de traducción en las **exposiciones y seminarios**.
- **Examen** de traducción individual con tiempo limitado.

En la **Convocatoria Ordinaria**, la evaluación será CONTINUA y consistirá en la realización de las siguientes pruebas y tareas:

Pruebas de traducción individual (60%)

- Prueba parcial1 de traducción individual del español al árabe (30%)
- Prueba parcial 2 de traducción individual del español al árabe (30%)
- Prueba final de traducción del español al árabe (60%). Esta prueba es opcional para quienes superen las dos pruebas parciales.

Tareas programadas (40%)

- Realización y entrega, en su caso, de ejercicios de traducción diaria (10%).
- Exposiciones en grupos previamente establecidos sobre contenidos teóricos de la asignatura (10%).
- Elaboración y entrega de glosarios (en grupos), previamente establecidos (10%).
- Realización de las actividades programadas en los seminarios y/o talleres de traducción (10%).

La calificación final será la nota media de las pruebas individuales y las tareas programadas.

Al término de esta asignatura, el estudiantado debe ser capaz de traducir de la lengua A a la B un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada, de unas 200-250 palabras en aproximadamente dos horas.

La evaluación se basará, fundamentalmente, en parámetros como: comprensión del texto en la LO, expresión en la LT, aplicación de estrategias de traducción, etc.

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la Evaluación Única Final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 9): <https://www.ugr.es/sites/default/files/2017-09/examenes.pdf>



El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La evaluación de convocatoria **Extraordinaria** constará de:

Traducción individual del español al árabe: 100%.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

La convocatoria de la **Evaluación Única Final** constará de:

Traducción individual del español al árabe: 100%.

INFORMACIÓN ADICIONAL

El idioma usado en clase y exámenes será español y árabe, dependiendo de la situación comunicativa de que se trate en todo momento.

